

# Prototyping Lab Projekt Carlsen

Hamburg, 19.01.2023

# Einleitung

The logo for BONNIER, featuring the word "BONNIER" in a bold, white, sans-serif font centered within a solid brown square.

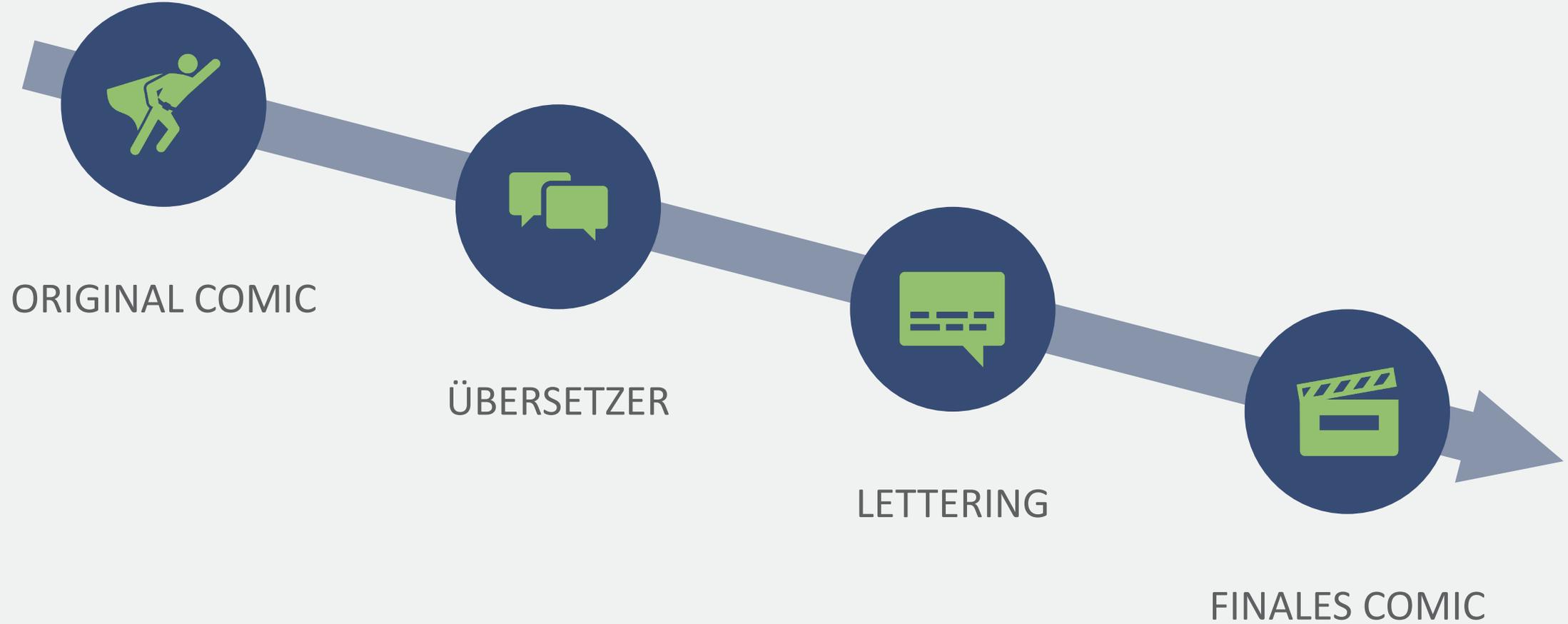
... ein Multi Channel Media Unternehmen mit Wissen und Expertise in 14 Ländern weltweit, mit ca. 8.000 Mitarbeitern.

... in folgenden Geschäftsfelder tätig:

Bücher, Tageszeitungen, Wirtschaftspresse, Magazine, Film, Digitale Medien und **Comics**

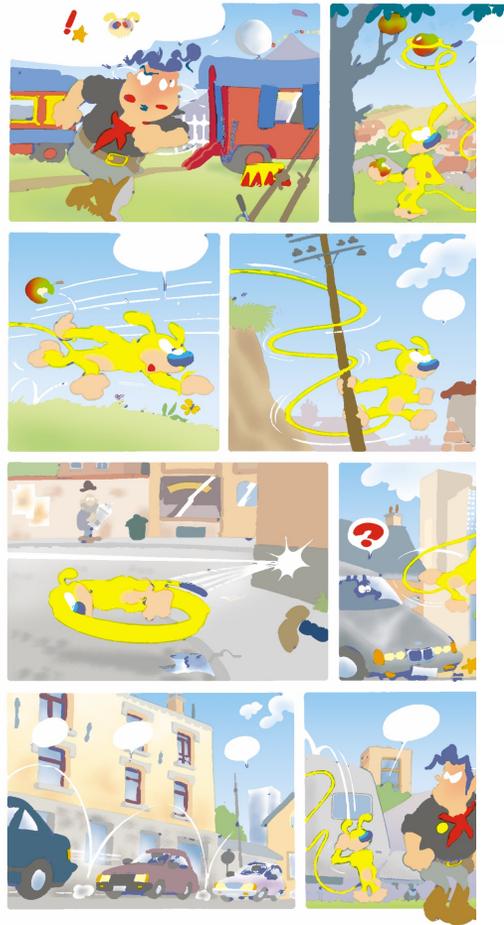
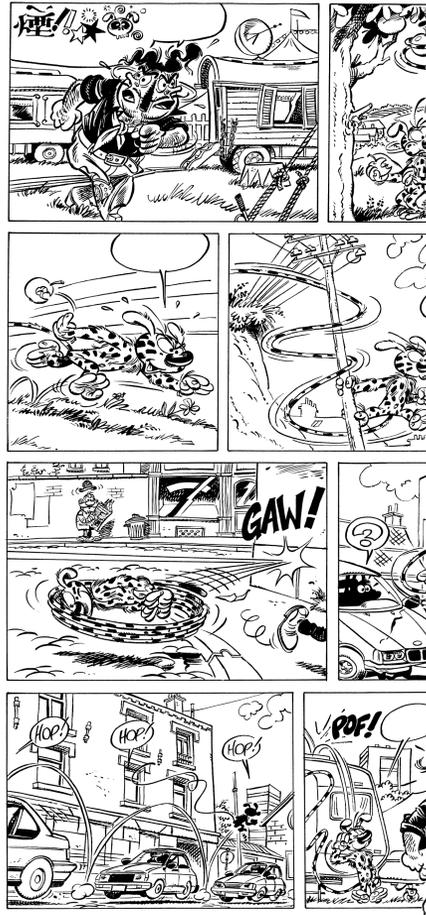
The logo for CARLSEN, featuring the word "CARLSEN" in a bold, green, sans-serif font. The letters are contained within a white rectangular box that has a thick green underline extending to the left and right.

## Wie ein Comic übersetzt wird!





ORIGINAL COMIC



OÙ EST-IL  
ENCORE PASSÉ ?

**MARSUPLAMI!!  
ICI TOUT DE SUITE!**

HOUBA!

HOUBA!

DÉS DORS, FAUDRAIT PENSER  
À T'ENTRAÎNER. TON NUMÉ-  
RO DE HAUTE VOLTIGE NE  
SERÀ JAMAIS AU POINT,  
FAINÉANT!



ÜBERSETZER



Word-Dokument

Comic Titel

Seite 2:

1. Hier steht die Übersetzung der ersten Sprechblase auf Seite 2

2. Hier die zweite

...



LETTERING



FINALES COMIC



A red car is driving away from the viewer on a gravel road that leads up a grassy hill. In the distance, a white lighthouse with a red top and a black antenna stands on the peak. The sky is blue with large, white, fluffy clouds. A dark blue semi-transparent box with white text is overlaid in the center of the image.

Einfach eine KI entwickeln, die Sprechblasen erkennt und das Lettering übernimmt

# Rückblick

Wie sieht eure Lösung aus?

Welche Vorteile hat die Lösung für die Partner? Wie lief der

Entwicklungsprozess?

# Unser Entwicklungsprozess - Eine Geschichte mit vielen Höhen und Tiefen

- › Kick-Off: Bild von der Aufgabe bekommen
  - › Aufgabe: Sprechblasen erkennen, Text einfügen
- › 1. Zwischentreffen: Viele Fragen offen
- › In-Between: Können wir die Lösung innerhalb InDesigns lösen?
- › 2. Zwischentreffen : Antwort → nein
- › 3. Zwischentreffen : Mit Carlsen darauf verständigt, ein MVP zu entwickeln

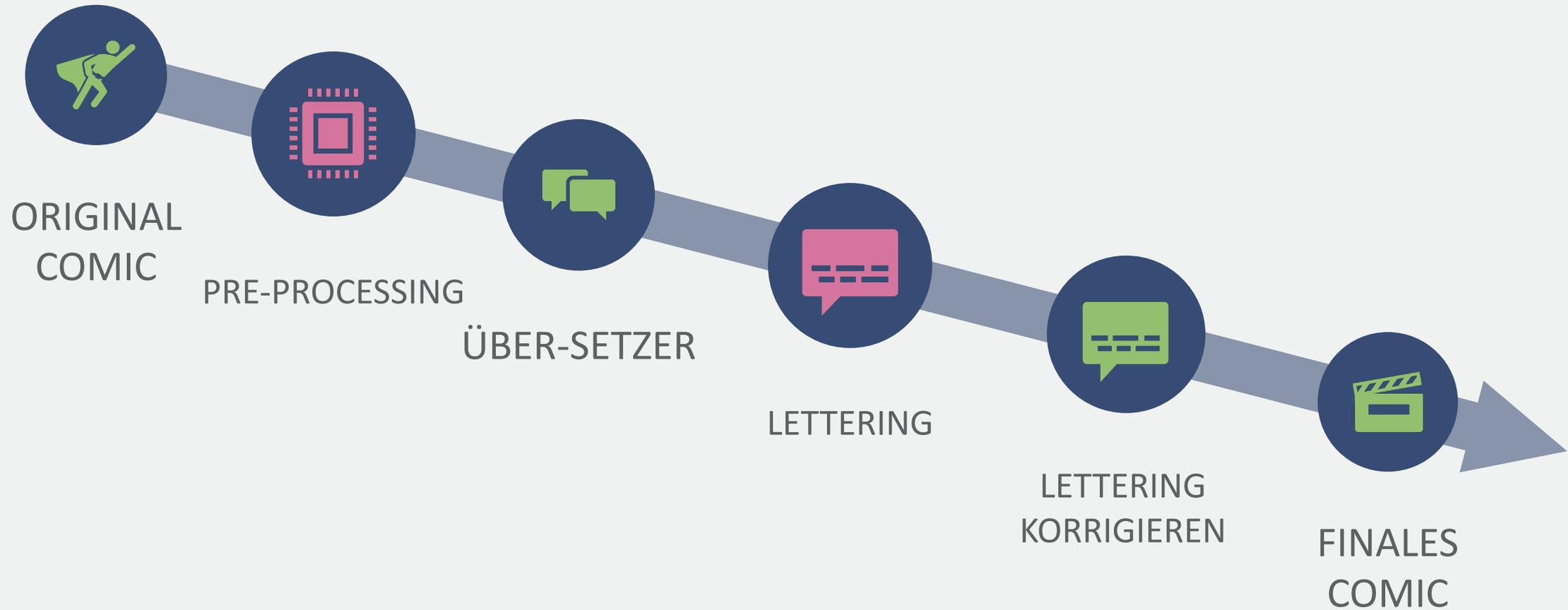


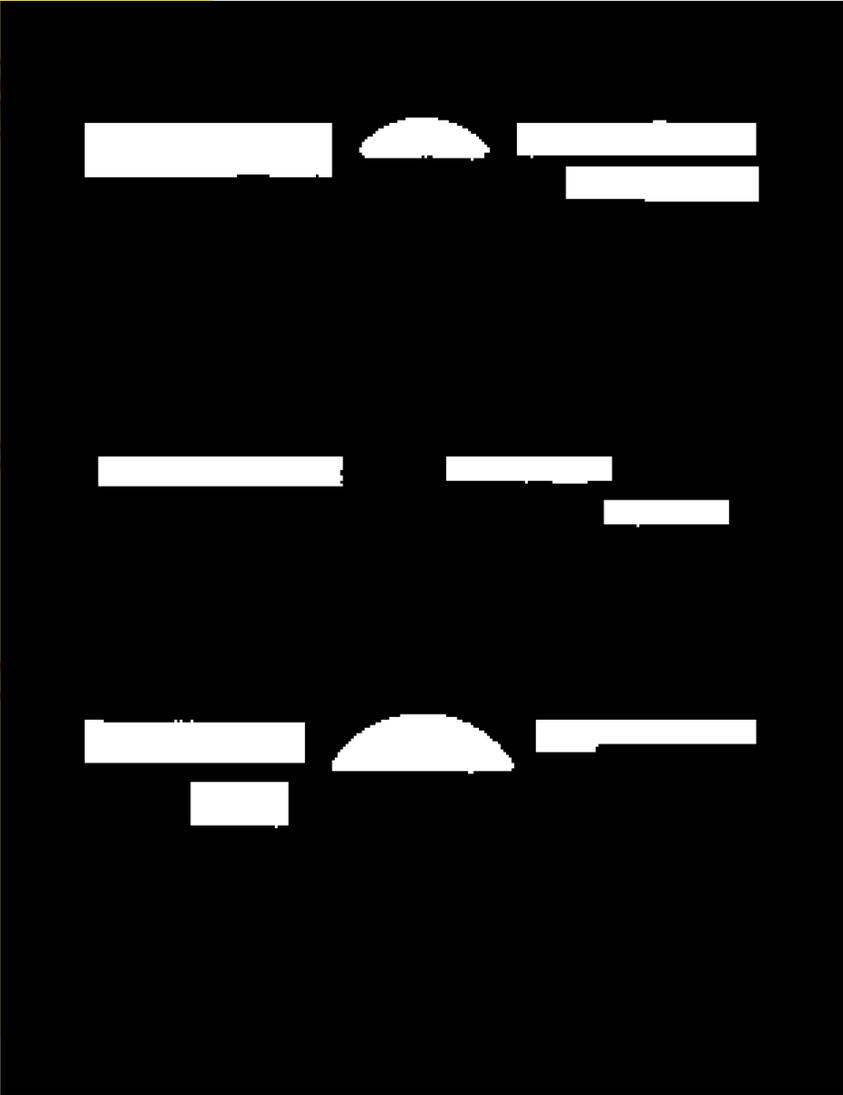
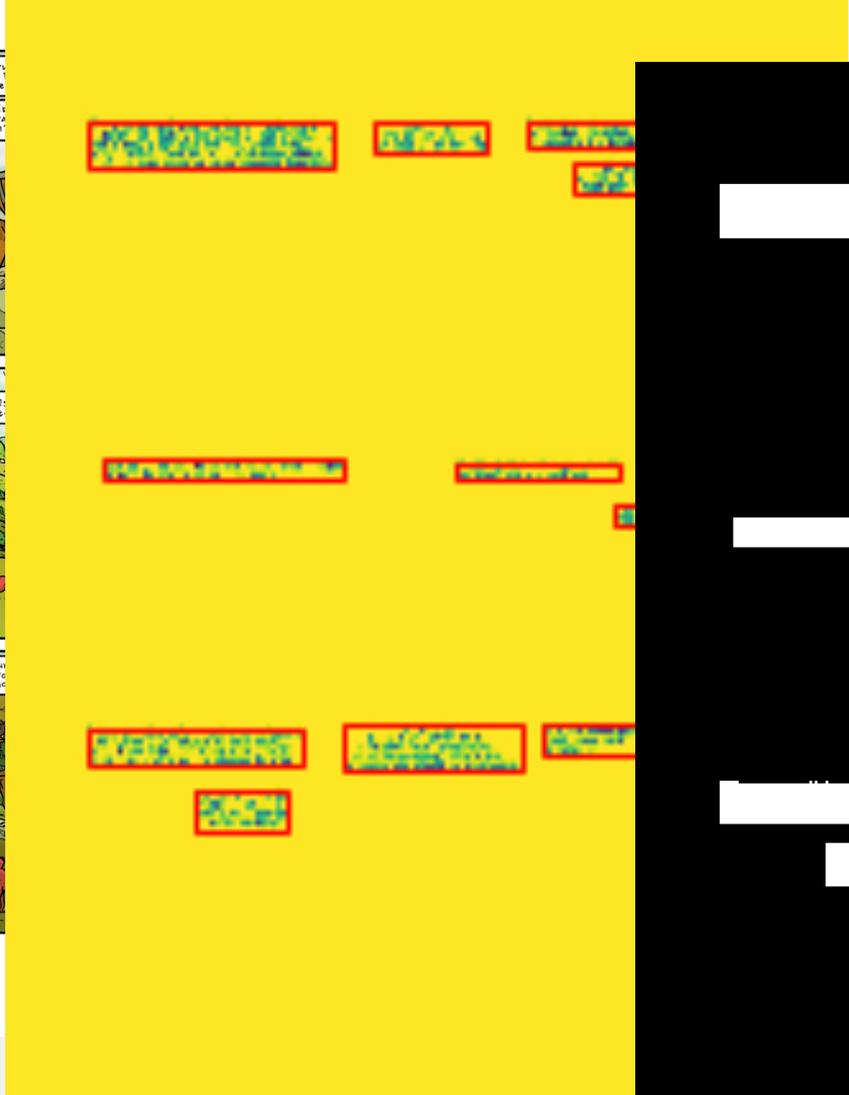
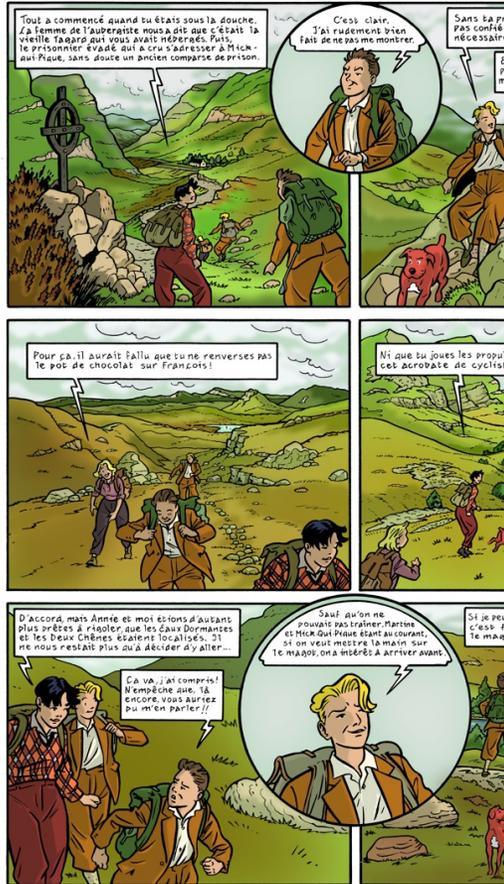


## Unveränderlich von Anfang an:

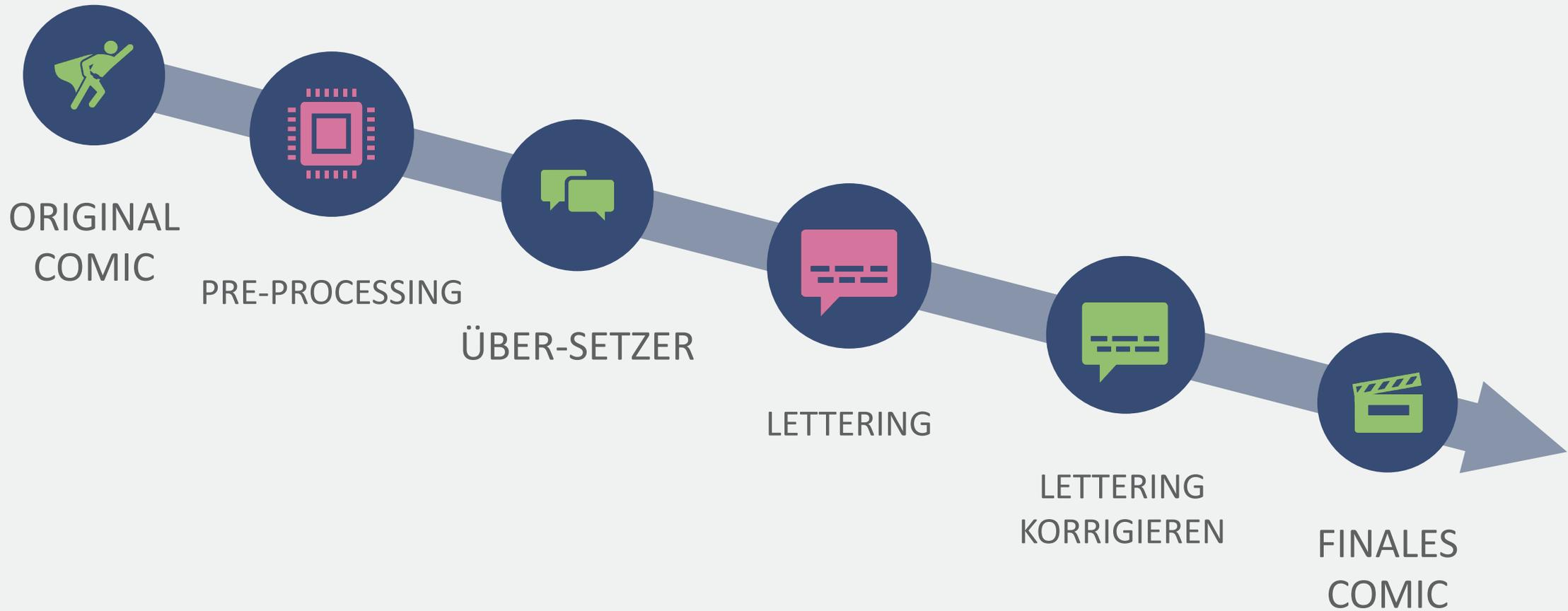
- › Sprechblasenerkennung
- › Zuordnung zwischen Sprechblasen und Texten
- › Lettering (Text in Sprechblasen schreiben)

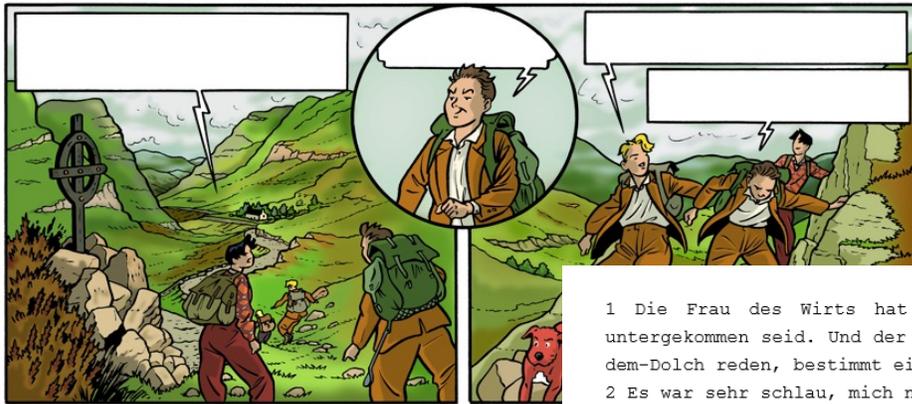
## Eingliederung unserer Lösung





## Eingliederung unserer Lösung





1 Die Frau des Wirts hat uns erzählt, dass ihr bei der Alten Tagard untergekommen seid. Und der entlaufene Sträfling dachte, er würde mit Dick-dem-Dolch reden, bestimmt ein ehemaliger Mithäftling.

2 Es war sehr schlau, mich nicht zu zeigen!

3 Ohne deine Vorsicht hätte er dir die Nachricht von Hortillon und das Rätsel nicht anvertraut.

4 Und wir wären auch nicht auf dieser Fährte. Ihr hättet mir eure brillanten Schlussfolgerungen erklären können!

5 Du hättest die Kanne mit dem Kakao nicht über Julian schütten sollen.

6 Und nicht den Anschieber fürs Rad geben sollen!

7 Dafür war's aber ziemlich amüsant!

8 Stimmt, aber Anne und mir war schon leichter zumute, als die Schlafenden Wasser und die Zwei Eichen ausfindig gemacht waren. Wir mussten nur noch losziehen...

9 Schon gut, verstehe! Allerdings hättet ihr mich fragen können!

10 Nur, dass wir keine Zeit zu vertrödeln hatten. Wenn Martine und Dick-der-Dolch Bescheid wissen, sollten wir möglichst vor ihnen ankommen.

11 Wenn ich etwas Wasser auf eure Mühlen gießen darf, sicher hat die Schöne Sophie die Beute!!



Die Frau des Wirts hat uns erzählt, dass ihr bei der Alten Tagard untergekommen seid. Und der entlaufene Sträfling dachte, er würde mit Dick-dem-Dolch reden, bestimmt ein ehemaliger Mithäftling.

Es war sehr schlau, mich nicht zu zeigen!

Ohne deine Vorsicht hätte er dir die Nachricht von Hortillon und das Rätsel nicht anvertraut.

Und wir wären auch nicht auf dieser Fährte. Ihr hättet mir eure brillanten Schlussfolgerungen erklären können!



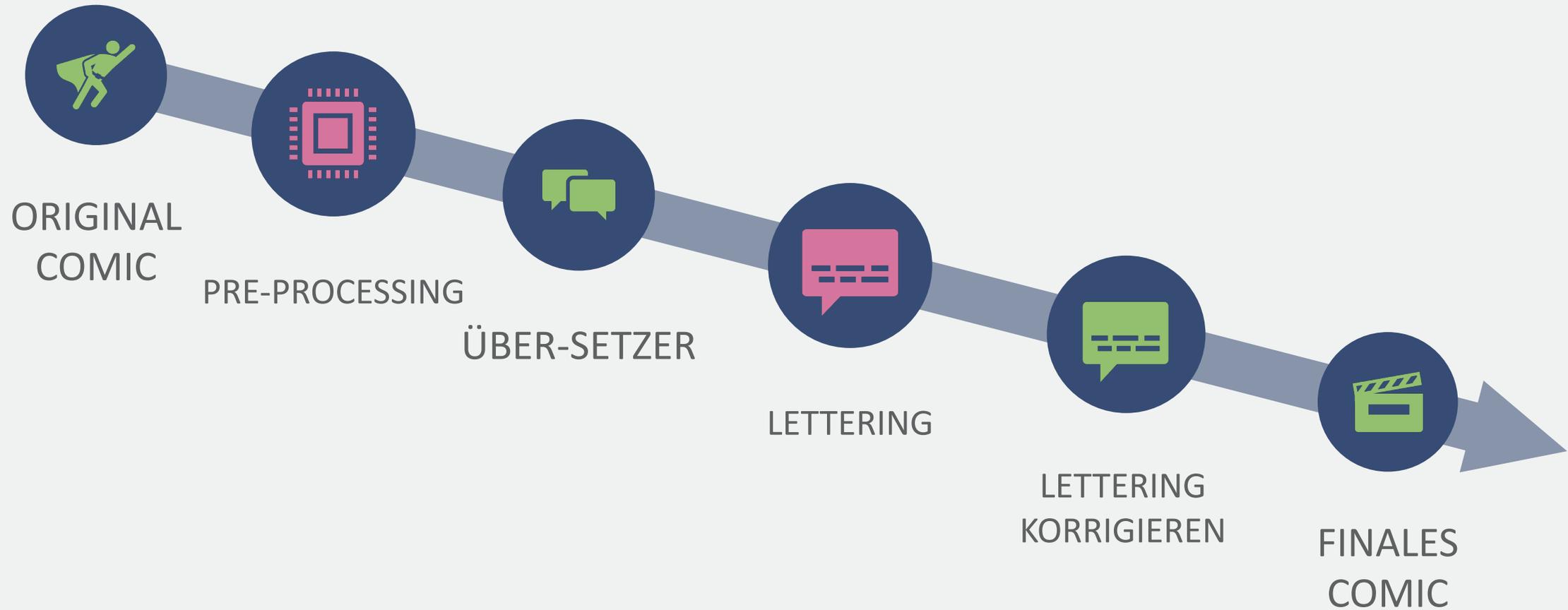
Und nicht den Anschieber fürs Rad geben sollen!

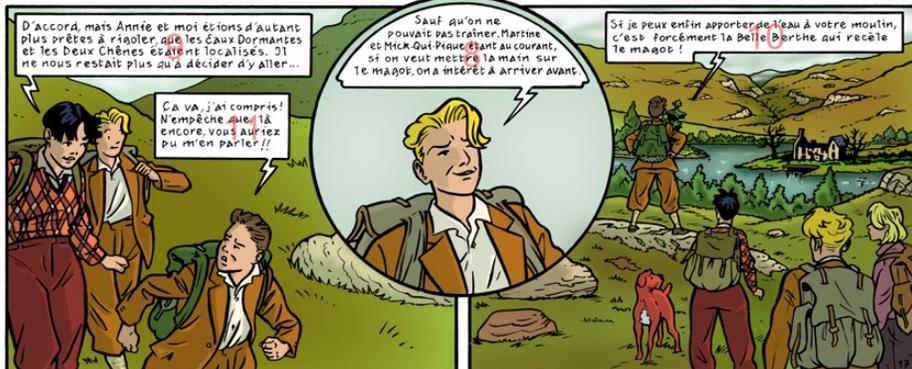
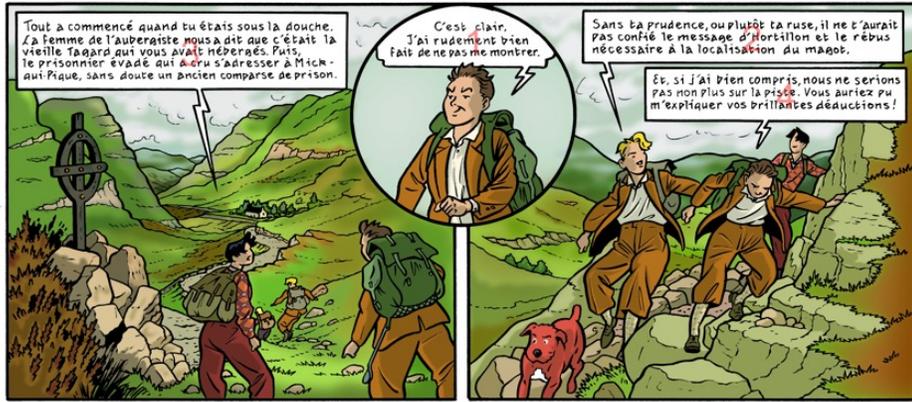


Nur, dass wir keine Zeit zu vertrödeln hatten. Wenn Martine und Dick-der-Dolch Bescheid wissen, sollten wir möglichst vor ihnen ankommen.

Schon gut, verstehe! Allerdings hättet ihr mich fragen können!

## Eingliederung unserer Lösung





1 Die Frau des Wirts hat uns erzählt, dass ihr bei der Alten Tagard untergekommen seid. Und der entlaufene Sträfling dachte, er würde mit Dick-dem-Dolch reden, bestimmt ein ehemaliger Mithäftling.

2 Es war sehr schlau, mich nicht zu zeigen!

3 Ohne deine Vorsicht hätte er dir die Nachricht von Hortillon und das Rätsel nicht anvertraut.

4 Und wir wären auch nicht auf dieser Fährte. Ihr hättet mir eure brillanten Schlussfolgerungen erklären können!

5 Du hättest die Kanne mit dem Kakao nicht über Julian schütten sollen.

6 Und nicht den Anschieber fürs Rad geben sollen!

7 Dafür war's aber ziemlich amüsant!

8 Stimmt, aber Anne und mir war schon leichter zumute, als die Schlafenden Wasser und die Zwei Eichen ausfindig gemacht waren. Wir mussten nur noch losziehen...

9 Schon gut, verstehe! Allerdings hättet ihr mich fragen können!

10 Nur, dass wir keine Zeit zu verträdeln hatten. Wenn Martine und Dick-der-Dolch Bescheid wissen, sollten wir möglichst vor ihnen ankommen.

11 Wenn ich etwas Wasser auf eure Mühlen gießen darf, sicher hat die Schöne Sophie die Beute!

3 Die Frau des Wirts hat uns erzählt, dass ihr bei der Alten Tagard untergekommen seid. Und der entlaufene Sträfling dachte, er würde mit Dick-dem-Dolch reden, bestimmt ein ehemaliger Mithäftling.

1 Es war sehr schlau, mich nicht zu zeigen!

2 Ohne deine Vorsicht hätte er dir die Nachricht von Hortillon und das Rätsel nicht anvertraut.

4 Und wir wären auch nicht auf dieser Fährte. Ihr hättet mir eure brillanten Schlussfolgerungen erklären können!

5 Du hättest die Kanne mit dem Kakao nicht über Julian schütten sollen.

6 Und nicht den Anschieber fürs Rad geben sollen!

7 Dafür war's aber ziemlich amüsant!

10 Stimmt, aber Anne und mir war schon leichter zumute, als die Schlafenden Wasser und die Zwei Eichen ausfindig gemacht waren. Wir mussten nur noch losziehen...

11 Schon gut, verstehe! Allerdings hättet ihr mich fragen können!

8 Nur, dass wir keine Zeit zu verträdeln hatten. Wenn Martine und Dick-der-Dolch Bescheid wissen, sollten wir möglichst vor ihnen ankommen.

9 Wenn ich etwas Wasser auf eure Mühlen gießen darf, sicher hat die Schöne Sophie die Beute!

## Vorteile unserer Lösung

- › Zeit- und Kostenersparnis
- › Aufzeigt, dass das Kernproblem mit Hilfe von KI zuverlässig gelöst werden kann
- › Große Potenziale aufzeigt



# Ausblick

## Wie geht es jetzt nach dem Lab weiter?

- › Optimierung des Programms
  - › Sprechblasenerkennung robuster machen
  - › Spezialfälle abdecken
- › Silbentrennung unterstützen
- › Nutzerfreundlichkeit verbessern (GUI)
- › Automatische Übersetzung einbinden

# Fazit

Wir machen es möglich, auch weniger populäre Comics deutschsprachig verfügbar zu machen.



Vielen Dank!